

**U N O**

**Cuatrapeado**

Lyrics & music: Abel Rocha

Laira la la ,la la la  
laira la la ,la la la  
Alla por la mar adentro  
alla dentro de la mar

laira la la.....  
voy a tirar mis recuerdos  
para poderte olvidar  
laira la la.....

a la una canta el gallo  
a las diez canto yo  
laira la la.....  
canta alegre canta el gallo  
canto triste canto yo  
laira la la.....

ya me voy para mi llano  
ya me voy de la ciudad  
laira la la.....

para encontrar el silencio  
y también la oscuridad  
laira la la,la la la  
laira la la,la la la.

**Cuatrapeado**

Laira la la, la la la  
laira la la la la la  
there, far deep in the ocean  
there far deep in the sea

laira la la.....  
I'm going to throw my memories  
so I can forget you  
laira la la .....

At one the rooster sings  
I sing at ten  
laira la la.....  
the rooster sings with happiness  
sad is my song  
laira la la.....

I'm going to the plains  
I'm leaving the city  
laira la la.....

To find the silence  
to find the darkness  
laira la la,la la la  
laira la la,la la la.

**D O S**

**Pena Huasteca**

Hnos. Samperio (Mexico)

Le contaré a las estrellas  
lo que iba a contarte a tí  
no quisiste oír mis penas  
ay pobrecito de mí  
bendito es aquel que ama  
y no te conoce a tí  
y no te conoce a tí  
ay la ra la  
ay la ra la  
y no te conoce a tí

Ay penas de los amores  
destrozan el corazón  
nos causan grandes dolores  
y nos quitan la razón  
ay amor de mis amores  
quíereme por compasión  
quíereme por compasión  
ay la ra la  
ay la ra la  
quíereme por compasión

Una flor me dijo un día  
no entregues todo tu amor  
si tienes tal osadía  
te roban el corazón  
ay florecita temprana  
yo se que tenías razón  
yo se que tenías razón  
ay la ra la  
ay la ra la  
yo se que tenías razón

traigo una pena en la cara  
que toditos me la ven  
yo quiero que ellos la vean  
pero que la vean bien  
y entonces verán tu cara  
que pena tan carabel  
que pena tan carabel  
ay lara la  
ay lara la  
que pena tan carabel.

**Pena Huasteca (Huastecan Lament)**

I'll tell the stars  
what I was going to tell you  
you didn't want to hear my lament  
oh poor me  
blessed is the one who loves  
and doesn't love you  
and doesn't love you  
Ay lara la  
Ay lara la  
and doesn't love you

Oh, agonies of love  
it breaks the heart to pieces  
it causes us great pains  
it stops us from reasoning  
oh love of my life  
have mercy on me and love me  
be compassionate and love me  
Ay lara la  
Ay lara la  
be compassionate and love me

A flower told me one day  
don't give all your love away  
if you dare to do that  
your heart will be stolen  
Oh, youthful flower  
I knew you were right  
I knew you were right  
Ay lara la  
Ay lara la  
I knew you were right

My face carries a look of grief  
that everyone can see  
I want them to see it  
I want them to see it clearly  
and then they'll recognize your face  
what a hard and beautiful sorrow  
what a hard and beautiful sorrow  
Ay lara la  
Ay lara la  
what a hard and beautiful sorrow.

**T R E S**

**Fiesta Llanera**

Trad. Venezuela

*instrumental*

**C U A T R O**

**Golpes Tocuyanos**

Trad. Venezuela

Vengo a cantar este golpe  
que un amigo me mandó (2x)  
pa' que mañana o pasado  
haga lo mismo que yo (2x)

Porque soy morenito  
*yo me voy a los bailes*  
porque porque soy morenito  
*yo me voy a los bailes*  
a robar corazones  
*que me manda mi padre*  
que me manda, me manda  
*que me manda mi padre*  
los ojos de mi morena  
*no son negros son azules*  
los ojos de mi morena  
*no son negros son azules*

que se parecen al cielo  
cuando se apartan las nubes (2x)

Yo no se si así sería  
yo no se si así será (2x)  
que el tigre marca la huella  
antes de ir a pisar (2x)  
Porque soy morenito....  
(chorus)

Al gusto le gusta el gusto  
al gusto le gusto yo (2x)  
a quien no le gusta el gusto  
si al gusto le gusto yo (2x)  
Porque soy morenito....  
(chorus final)

**Golpes Tocuyanos**

I come to sing this *golpe* (song)  
that a friend sent me to sing (2x)  
so tomorrow or the day after tomorrow  
you do the same as me (2x)

Because I'm a black man  
*I go to the dances*  
because, because I'm a black man  
*I go to the dances*  
to steal hearts  
*that my father sends me to*  
that he sends me to, he sends me to  
*that my father sends me to*  
the eyes of my dark girl  
*they aren't black, they are blue*  
the eyes of my dark girl  
*they aren't black, they are blue*

that look like the color of the sky  
when the clouds open (2x)

I don't know if it would be like that  
I don't know if it will be like that (2x)  
that the tiger marks his track  
before stepping on it (2x)  
Because I'm a black man....  
(chorus)

The *gusto* (taste) likes the *gusto*  
the *gusto* likes me, too. (2x)  
Who wouldn't like the *gusto*  
if it tastes like me? (2x)  
Because I'm a black man....  
(final chorus)

C I N C O

**La Llorona**

Trad. Mexico

No se que tienen las flores, llorona  
las flores del campo santo  
que cuando las mece el viento, llorona  
parece que estan llorando

Ay de mi llorona, llorona  
llorona de azul celeste  
aunque la vida me cueste ,llorona  
no he de dejar de quererte

Ay de mi llorona, llorona  
llorona llevame al río  
tapame con tu rebozo, llorona  
porque me muero de frio

Ay de mi llorona, llorona  
llorona de ayer y hoy  
ayer maravilla fuí, llorona  
y ahora ni sombra soy.

**La Llorona (The Crying Woman)**

I don't know what the flowers have, *llorona*  
the flowers of the cemetery  
that when the wind rocks them, *llorona*  
seems that they are crying

Ay my crying woman, *llorona*  
*llorona* of blue sky  
even if it cost my life, *llorona*  
I won't stop loving you

Ay my *llorona, llorona*  
*llorona* carry me to the river  
cover with your *rebozo, llorona*  
because I'm dying of cold

Ay my *llorona, llorona*  
*llorona* from yesterday and today  
I was marvelous in the days gone by  
today, there is not even a trace of its shadow upon  
me.

**S E I S**

**Las Flores**

Trad. Mexico

Eres la flor azulita  
hecha de la luz del cielo (2x)  
Si tu te encuentras solita  
porque no me das consuelo  
porque no me das consuelo  
eres ingrata prietita

Contemplando yo las flores  
contemplaba una por una (2x)  
preciosas por sus colores  
hermosas como la luna  
ay negra de mis amores  
pero como tu ninguna

Voy a cortar una flor  
pa' ponerla en mi sombrero (2x)

Voy a cortar la mejor  
aunque parezca grosero  
al cabo yo ya me voy  
ahi se las ve el jardinero.

**Las flores (The flowers)**

You are the blue flower  
conceived from the light of the sky  
If you are alone  
why don't you give me relief  
why don't you give me relief  
you are ungrateful *prietita* (dark girl)

I was contemplating the flowers  
contemplating them one by one (2x)  
Precious for their colors  
beautiful like the moon  
ah, dark girl of my love  
there is none like you

I'm going to cut a flower  
to put it on my hat (2x)

I'm going to cut the best one  
even if I appear selfish  
anyway, I'm leaving  
the gardener will deal with it.

**S I E T E**

**Recuerdos de Salta**

Trad. Argentina

Renace con emoción  
el recuerdo de tu adiós  
nostalgia de tu río (2x)  
el valle mío  
ceibos en flor

Vibra todo mi ser  
al cantar mi canción  
y al evocar tus cerros (2x)  
repica un bombo  
en mi corazón

Bajo tu cielo estaré  
Salta cuna de mi ser  
como cuando era chango  
aquellos tiempos  
quiero volver  
y sentir en el aire  
aroma de albaca p'al carnaval

Las flores de mi jardín  
tan hermosas no son  
como eres tu mi dueña (2x)  
dulce salteña, de mi ilusión

Si pudiera volar  
como el libre zorzal  
y cantar en tu reja (2x)  
en una noche primaveral

Bajo tu cielo estaré  
Salta cuna de mi ser  
como cuando era chango  
aquellos tiempos  
quiero volver  
y sentir en el aire  
aroma de albaca, p'al carnaval.

**Memories of Salta**

The emotion is rekindled  
the memory of your farewell  
nostalgia of your river (2x)  
my valley  
*ceibos* (trees) in bloom

It vibrates all my being  
when I sing your song  
and when I evoke your mountains  
a *bombo* drums its beat  
in my heart

Under your sky will I be  
Salta, cradle of my being  
like when I was a child  
those times,  
I want to go back  
and sense in the air  
basil aroma, of carnaval

The flowers of my garden  
are not as beautiful  
as you are, my queen (2x)  
sweet *salteña* of my dreams

If I could fly  
like the free *zorzal* (bird of song)  
and sing on your balcony (2x)  
on a spring night

Under your sky will I be  
Salta, cradle of my being  
like when I was a child  
those times,  
I want to go back  
and sense in the air  
basil aroma, of carnaval.

**O C H O**

**Al Son de la Tambora**

Trad. Peru

Devúelveté Franci'ca  
y da la cara pa' tras (2x)  
quien te diera cinco reales  
si me quemaras el alcatraz (2x)  
A que no me quema  
*el alcatraz*  
aque no me quema  
*el alcatraz*  
y por delante  
*el alcatraz*  
y por detrás  
*el alcatraz*  
y por los lados  
*el alcatraz*  
cuida, cuida cuida...

Al son de la tambora  
con clarines al compás (2x)  
encendere tu vela  
si no me apagas el alcatraz (2x)  
A que no me quema.....  
(chorus)

Salgan todos los negritos  
salgan todos a la pampa (2x)  
unos vayan con sus gritos  
y otros vayan con su lanza (2x)  
A que no me quema.....  
(chorus final)

**Al Son de la Tambora (The alcatraz)**

Turn your head, Francisca  
and look behind you (2x)  
who would give you five *reales*\*  
if you burn my *alcatraz* (2x)  
I bet you don't burn it  
*el alcatraz*  
I bet you don't burn it  
*el alcatraz*  
and from the front  
*el alcatraz*  
and from behind  
*el alcatraz*  
and from the sides  
*el alcatraz*  
*cuida, cuida , cuida...*

The beat of the *tambora*  
with clarinets to the compass (2x)  
I'll burn your candle  
if you don't burn mine out (2x)  
I bet you don't burn it....  
(chorus)

Come all out, little black boys  
come out to the pampas (2x)  
some come with calls  
other with their lances (2x)  
I bet you don't burn it....  
(final chorus)

\* *Peruvian currency*

**N U E V E**

**La Viajerita**

Trad. Argentina

Desde los cerros  
viene esta zambita  
por eso la llamo yo (2x)  
la viajera, palomita

Sendas de arena  
arcos floridos  
y un corazón que pena (2x)  
por un olvido, palomita

Ay viajera  
el alba asoma  
trayendo de los cerros (2x)  
fresco de aroma, palomita

Yo soy de arriba  
soy del Cochuma  
ranchito monte y río (2x)  
soles y lunas, palomita

Hasta el Pachiri  
voy los domingos  
y por la noche el cerro (2x)  
vuelvo solito, palomita

Ay viajera  
el alba asoma  
trayendo de los cerros (2x)  
fresco de aroma, palomita

**La Viajerita** (The Little Traveler)

From the hills  
this *zambita* (song) comes,  
that's why I call it (2x)  
the *Viajerita* (the traveler), *palomita* (little bird)

Trails of sand  
flowered arches  
and a heart that mourns (2x)  
in oblivion, *palomita*

Ay *Viajerita*  
the dawn is rising  
bringing from the mountains (2x)  
a fresh aroma, *palomita*

I'm from the highlands  
I'm from Cochuma  
ranch, mountain and river (2x)  
suns and moons, *palomita*

To the Pachiri  
I go on Sundays  
and by night (2x)  
I come back alone, *palomita*

Ay *Viajerita*  
the dawn is rising  
bringing from the mountains (2x)  
a fresh aroma, *palomita*



**D I E Z**

**La Rosa**

Trad. Mexico

Una chuparrosa un día  
hasta tus labios voló  
hasta tus labios voló  
una chuparrosa un día

la pobrecita creía  
que eras rosa y se engañó  
que eras rosa y se engañó  
por eso te perseguía

ahora si rosita blanca  
hoy te vengo a saludar  
hoy te vengo a saludar  
ahora si rosita blanca

este negrito que canta  
es el que te ha de llevar  
por que solo no se aguanta  
y sin ti no puede estar

la chuparrosa y la flor  
se crían como dos amantes  
se crían como dos amantes  
la chuparrosa y la flor

mi cariño con tu amor  
son como perlas brillantes  
son como perlas brillantes  
que mezclan su resplandor

**La rosa (The Rose)**

A hummingbird one day  
flew to your lips  
flew to your lips  
a hummingbird one day

The poor thing thought  
that you were a rose  
that you were a rose  
that's why he was chasing you

Now, little white rose  
today I come to greet you  
today I come to greet you  
now, little white rose

This black man that sings  
is the one that needs to take you  
because he cannot stand to be by himself  
and without you he cannot be

The hummingbird and the flower  
they grow like two lovers  
they grow like two lovers  
the hummingbird and the flower

My tenderness with your love  
are like shiny pearls  
are like shiny pearls  
that mix their luster together.

**O N C E**

**El Caimán**

Trad. Mexico

Ay la la la la la la  
ay la la la la la la  
todos me murmurarán  
porque quiero a las bonitas  
ay la la la ....  
todos me murmurarán  
porque quiero a las bonitas  
pero eso si no dirán  
que yo las quiero a toditas  
este es el mero caimán  
que se toca en Tamaulipas

Puerto Rico y Puerto Real  
Barra de Campeche han sido  
ay la la la....  
Puerto Rico y Puerto Real  
Barra de Campeche han sido  
si quieres ir a pasear  
vamos a Puerto Escondido  
a conocer al caimán  
al lugar donde ha nacido

el caimán que no es de acuerdo  
donde quiera ha de perder  
ay la la la....  
el caimán que no es de acuerdo  
donde quiera ha de perder  
yo le mire en el mar negro  
aquello de amanecer  
peleandose con el suegro  
por culpa de una mujer

**El caiman** (The Alligator)

Ay la la la la la la  
ay la la la la la la  
Everyone whispers about me,  
why do I like the pretty ones  
Ay la la la ...  
everyone whispers about me,  
why do I like the pretty ones  
but they won't say  
that I love them all  
this is the real *caiman* (alligator)  
the one that is played in Tamaulipas

Puerto Rico and Puerto Real  
Barra of Campeche have been [important]  
Ay la la la....  
Puerto Rico and Puerto Real  
Barra of Campeche have been [important]  
if you want to travel  
let's go to Puerto Escondido  
to know the *caiman*  
to the place where it was born

The *caiman* that is not in agreement  
wherever he is, he will lose  
Ay la la la....  
the *caiman* that is not in agreement  
wherever he is, he will lose  
I saw him in the black sea  
sometime in the morning  
fighting with his father in-law,  
a woman is to blame.

**D O C E**

**Carnaval**

Trad. Venezuela

*instrumental*

**T R E C E**

**La Mariquita**

Trad. Argentina

Ay cielos ay que dolor  
vide una garza morena  
ay muertos que no hacen ruido  
y son mayores sus penas

Ay que le dá  
que le dá y vamos a ver  
a ver como corre el agua  
vamos a verla correr  
ay que le dá  
que le dá y vamos a ver  
el agua que se derrama  
no se vuelve a recoger

Mariquita quita quita  
quitame de padecer  
el rato que no te veo  
loco me quiero volver

Ay soledad  
soledad y vamos a ver  
a ver como corre el agua  
vamos a verla correr  
ay soledad  
soledad y vamos a ver  
el agua que se derrama  
no se vuelve a recoger

Lucero de la mañana  
de la mañana lucero  
si supieras vida mía  
lo bastante que te quiero

Ay que le dá  
que le dá y vamos a ver  
a ver como corre el agua  
vamos a verla correr  
ay que le dá  
que le dá y vamos a ver  
el agua que se derrama  
no se vuelve a recoger.

**La Mariquita**

Oh heaven, what sorrow  
I saw a black heron  
there are dead people  
that don't even make a sound  
and their sorrows are greater

Ay, what it gives  
what it gives, let's see  
see how the water flows  
see how it's running  
Ay, what it gives  
what it gives, let's see  
the water that spills  
it's not taken back

*Mariquita quita quita*  
take the suffering away from me  
the moment I don't see you  
I go mad

Ay Soledad,  
Soledad, let's see  
see how the water flows  
see how it's running  
Ay Soledad,  
Soledad, let's see  
the water that spills  
it's forever lost

Star of the morning  
morning star  
if you knew, my love  
how much I love you

Ay, what it gives  
what it gives, let's see  
how the water runs  
let's see how it flows  
Ay, what it gives,  
what it gives, and let's see  
the water that spills  
is forever lost.

**C A T O R C E**

**De mis Memorias**

Lyrics: Abel Rocha

Music: Trad. Argentina

De verde viste el verano  
de oro y de rojo el otoño  
blanca nieve tiene invierno  
tu eres como flor de Mayo

El canto de esta baguala  
lleva la fuerza del viento  
y llevo en mi sentimiento  
las penas del corazón

Hei de cantar de alegría  
hei de cantar de tristeza  
le canto a la noche oscura  
y a la mañana que empieza

Prueba que te quiero  
es que te soñé  
prueba que te quiero  
es que te canté.

**De mis memorias (Of my memories)**

Clothed with green is the summer  
gold and red the fall  
the white of snow the winter  
you, like the flower of May

The singing of this *baguala*  
carries the wind's force  
and I carry in my sentiment  
the sorrows of heart

I sing of happiness  
I sing of sadness  
I sing to the dark night  
I sing to the early morning

Proof that I love you  
is that I dream of you  
proof that I love you  
is that I sing to you.

**Q U I N C E**

**Camaguan**

Trad. Venezuela

*instrumental*